

◎ハイティ共和国政府に対する贈与に関する日本国政府とハイティ共和国政府との間の交換公文

(略称) ハイティとのハイティ政府に対する贈与取極

平成	八年	三月	十五日	ポール・ト・フランスで
平成	八年	三月	十五日	効力発生
平成	八年	六月	十八日	告示

(外務省告示第二七〇号)

概要

1 援助の目的及び内容 ハイティの経済の構造改善努力推進及び債務問題を含むハイティの経済困難緩和に寄与するため、両政府の関係当局が合意する生産物及び役務を購入するための資金を贈与すること。

2 贈与額 三億円

3 署名者

日 本 側 乳井忠晴在ハイティ臨時代理大使

ハイティ側 エマニユエル・フリッツ・ロンシャン外務大臣

(Note japonaise)

Port-au-Prince, le 15 mars 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République d'Haïti concernant la coopération économique japonaise qui sera effectuée en vue de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'arrangement suivant:

1. Dans le but de contribuer à la promotion des efforts destinés à l'ajustement structurel économique du Gouvernement de la République d'Haïti et aussi à l'allègement des difficultés économiques y compris la dette de la République d'Haïti, le Gouvernement du Japon mettra à la disposition du Gouvernement de la République d'Haïti, conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, un montant de trois cents millions de Yens (#300.000.000) à titre de don (ci-après dénommé "le Don").
2. (1) Le Don et son intérêt couru seront utilisés par le Gouvernement de la République d'Haïti correctement et uniquement pour l'achat des produits figurant sur une liste qui sera établie d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements et pour l'achat des services afférents à l'acquisition de tels produits, pourvu que lesdits produits soient d'origine des pays fournisseurs appropriés.
- (2) La liste mentionnée à l'alinéa (1) ci-dessus pourra subir des modifications décidées d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.
- (3) Les pays fournisseurs appropriés mentionnés à l'alinéa (1) ci-dessus seront déterminés d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.
3. (1) Le Gouvernement de la République d'Haïti ouvrira à son nom un compte d'épargne à vue en Yens dans une banque intermédiaire agréée du Japon (ci-après dénommé "le Compte") après l'entrée en vigueur du présent arrangement et communiquera par écrit au Gouvernement du Japon l'achèvement de la procédure pour l'ouverture du Compte avant le 25 mars 1996.

(2) Le seul but du Compte est de recevoir les paiements en Yens japonais effectués par le Gouvernement du Japon conformément au paragraphe 4, et d'effectuer les paiements nécessaires pour l'achat des produits et des services mentionnés à l'alinéa (1) du paragraphe 2 et les autres paiements qui seront déterminés d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement du Japon exécutera le Don en effectuant le versement en Yens japonais du montant mentionné au paragraphe 1 au Compte pendant la période entre la date de réception de la communication écrite mentionnée à l'alinéa (1) du paragraphe 3 et le 31 mars 1996, sauf en cas de prolongation décidée d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

5. (1) Le Gouvernement de la République d'Haïti prendra les mesures nécessaires pour:

- (a) utiliser le Don et son intérêt couru dans un délai de douze mois à partir de la date de l'exécution du Don et rembourser au Gouvernement du Japon le montant qui restera après ledit délai sur le Compte, sauf en cas de prolongation décidée d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements;
- (b) assurer que les droits de douane, les taxes intérieures et les autres charges fiscales qui pourraient être imposés en République d'Haïti à l'égard de l'achat des produits et des services mentionnés à l'alinéa (1) du paragraphe 2 ne seront pas couverts par le Don;
- (c) assurer que le Don sera utilisé d'une manière appropriée et efficace dans le but de la promotion des efforts destinés à l'ajustement structurel économique et aussi à l'allègement des difficultés économiques y compris la dette de la République d'Haïti; et
- (d) présenter au Gouvernement du Japon un rapport écrit sur les transactions effectuées avec le Compte dans une forme acceptable au Gouvernement du Japon accompagné des copies des contrats, des pièces justificatives et des autres documents concernant les transactions afférentes sans délai lorsque le Don et son intérêt couru auront été retirés entièrement conformément aux dispositions de l'alinéa (2) du paragraphe 3, ou lorsque l'utilisation du Don et de son intérêt couru se termine conformément aux

ハイチとのハイチ政府に対する贈与取極

七七四

dispositions de (a) ci-dessus ou à la demande du  
Gouvernement du Japon.

(2) Les produits achetés par le Don ne seront pas  
réexportés de la République d'Haïti.

6. (1) Le Gouvernement de la République d'Haïti déposera  
en monnaie haïtienne un montant équivalent au versement en  
yens japonais effectué en vue de l'achat des produits  
mentionné à l'alinéa (1) du paragraphe 2, à un compte  
ouvert à son propre nom à la Banque de la République  
d'Haïti. La mise en dépôt sera réalisée dans un délai de  
trois ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du  
présent arrangement, sauf en cas d'arrangement à convenir à  
part entre les autorités intéressées des deux  
Gouvernements.

(2) La monnaie ainsi déposée sera utilisée pour le  
développement économique et social en République d'Haïti.

(3) Les autorités intéressées des deux Gouvernements  
se consulteront sur l'utilisation de la monnaie déposée.

7. Les détails concernant les modalités d'application du  
présent arrangement seront déterminés d'un commun accord,  
après consultations, entre les autorités intéressées des  
deux Gouvernements.

8. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de  
n'importe quel problème qui pourrait surgir du présent  
arrangement ou en rapport avec celui-ci.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente  
Note et la réponse de Votre Excellence confirmant  
l'arrangement ci-dessus mentionné au nom du Gouvernement de  
la République d'Haïti soient considérées comme constituant  
un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en  
vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre  
Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Tadaharu Chichii  
Chargé d'Affaires a.i. du Japon  
en République d'Haïti

Son Excellence  
Monsieur Emmanuel Fritz Longchamp  
Ministre des Affaires Étrangères  
de la République d'Haïti

(Note haïtienne)

Port-au-Prince, le 15 mars 1996

Monsieur le Chargé d'Affaires a.i.,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la votre Note en date de ce jour ainsi conçue:

"(Note japonaise)"

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République d'Haïti, l'arrangement ci-dessus mentionné et de consentir à ce que la votre Note et la présente Note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Emmanuel Fritz Longchamp  
Ministre des Affaires Étrangères  
de la République d'Haïti

Monsieur Tadaharu Chichii  
Chargé d'Affaires a.i. du Japon  
en République d'Haïti